

## LA SERIE *PRACTICAL BUILDING CONSERVATION*: EVOLUCIÓN Y CONTENIDO

### *THE PRACTICAL BUILDING CONSERVATION SERIES: EVOLUTION & CONTENT*

John Stewart

Historic England



**Palabras clave:** Practical Building Conservation, publicación, sostenibilidad

*Practical Building Conservation* es una serie de diez volúmenes que ofrece una guía completa para la restauración de un amplio rango de materiales, desde el vidrio, madera y metales, hasta el hormigón. Los dos volúmenes de fundamentos proporcionan el marco de base a los libros sobre materiales de construcción. *Conservation Basics* describe la historia de la restauración, la práctica legal actual y la metodología. *Building Environment* define los factores medioambientales que afectan a los sistemas de construcción y hasta qué punto una buena restauración es sostenible. Este artículo explora la génesis de la serie, desde los cinco pequeños libros publicados en 1988, hasta la serie actual con más de 5.000 páginas. El nuevo trabajo muestra la evolución de la restauración arquitectónica de las últimas décadas, promoviendo intervenciones holísticas basadas en la valoración del significado, las condiciones y el riesgo. La serie hace referencia a la práctica de la restauración en Inglaterra. Sin embargo, la mayoría de la información proporcionada es de naturaleza genérica, por lo que es aplicable en otros contextos.

\*Texto original: inglés. Traducción al castellano: Belén Galve Higón.



**Keywords:** Practical Building Conservation, publication, sustainability

*Practical Building Conservation* is a ten volume series that offers comprehensive guidance on a wide range of materials, from glass, timber and metals, to historic concrete. Two foundation volumes frame the books on building materials. *Conservation Basics* describes the history of conservation, current legal practice and methodology. *Building Environment* defines the environmental factors affecting composite building systems and how good conservation repairs support sustainable practice. This article explores the genesis of the series, from five small books published in 1988, to the current series with over 5,000 pages. The new work illustrates the evolution of building conservation over recent decades, now promoting holistic interventions based on an assessment of significance, condition and risk. The series refers to conservation practice in England. However, much of the information provided is of generic nature, so is applicable to other contexts.

\*Original text: English. Spanish translation: Belén Galve Higón.

La serie *Practical Building Conservation*, redactada por Historic England (previamente English Heritage), el organismo gubernamental responsable del patrimonio histórico construido de Inglaterra, es probablemente uno de los manuales de restauración impresos más completos existentes. Este artículo describe la génesis de esta serie de diez volúmenes y su contenido (fig. 1).

La serie original, publicada en 1988 por Gower Technical Press para English Heritage, consistía en cinco libros basados en materiales específicos en la construcción: *Stone Masonry; Metals; Mortars, Plasters & Renders; Wood, Glass & Resins; y Brick, Terracotta & Earth*. Sus autores fueron el destacado arquitecto restaurador John Ashurst junto con Nicola Ashurst, y se basó en una serie de 40 artículos técnicos orientativos

sobre la restauración arquitectónica que John Ashurst redactó en 1985-86 para sus compañeros de English Heritage (fig. 2). Estos artículos derivaron a su vez de su experiencia con el antiguo patrimonio monumental inglés, en particular, con las ruinas de mampostería.

Cada libro proporcionaba una breve historia sobre los materiales y un resumen de su deterioro, pero sobre todo hacía hincapié en soluciones prácticas de reparación basadas en las buenas prácticas de antaño.

El lenguaje claro, complementado con dibujos detallados, hizo que los problemas técnicos y las soluciones fueran entendibles para el lector. Como resultado, la serie se convirtió en una referencia esencial para la reparación de edificios históricos en muchos países, como por ejemplo en la zona angloparlante de la India. Esta



2

*The Practical Building Conservation* series is probably the most comprehensive guidance on building conservation in print. It was written by Historic England (formerly English Heritage), the government agency responsible for the historic built environment in England. The genesis of this ten-volume series and its contents are described in this article (fig. 1).

The original series, published in 1988 by Gower Technical Press for English Heritage, consisted of five books based on specific building materials: *Stone Masonry; Metals; Mortars, Plasters & Renders; Wood, Glass & Resins; and Brick, Terracotta & Earth*. It was written by the prominent conservation archi-

tect John Ashurst, and Nicola Ashurst, based on a series of 40 technical guidance notes on building conservation that John Ashurst produced in 1985 – 86 for his colleagues at English Heritage (fig. 2).

These derived from his experience on the government's estate of ancient monuments around England, which were mainly masonry ruins.

Each book provided a brief history of materials and a summary of their deterioration, but emphasis was on practical solutions to building defects, based on best practice at the time.

The clear language, complemented by detailed drawings, made technical problems and solutions understandable

1. Los diez volúmenes de la serie revisada *Practical Building Conservation*, © Historic England

1. The ten volumes of the revised *Practical Building Conservation* series, © Historic England

2. El arquitecto John Ashurst (1937-2008), conocido por su experiencia en la restauración arquitectónica, fue el creador de la primera serie. Él iba a ser el editor de la serie revisada, pero solo consiguió escribir nuevos textos para el libro *Mortars, Renders & Plasters* antes de su muerte. La serie revisada está dedicada en su memoria. Cortesía de John Ashurst Estate

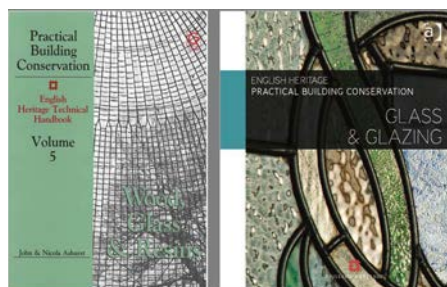
2. The architect John Ashurst (1937–2008), renowned for his building conservation expertise, was the originator of the first series. He was to be editor of the revised series, but only succeeded in producing new text for the book *Mortars, Renders & Plasters* before his untimely death. The revised series is dedicated to his memory. Courtesy the John Ashurst Estate

serie permaneció a la venta durante 23 años y fueron vendidos alrededor de 50.000 libros.

En 2004, English Heritage se comprometió a producir una nueva serie con la editorial Ashgate. Parte del contenido técnico de la primera serie necesitaba una nueva versión mayor para reflejar nuevos materiales y técnicas. El contenido además tenía que ampliarse para describir el proceso completo de restauración, incluyendo la valoración de las condiciones que presenta y la conservación preventiva. Esto resultó ser una tarea ímproba, que fue mejorando durante unos once años. Los cinco volúmenes de los materiales de la primera serie fueron ampliados a ocho: *Stone; Timber; Metals; Glass & Glazing; Mortars, Renders & Plasters; Concrete; Earth,*

*Brick & Terracotta; y Roofing*. Estos fueron complementados con dos volúmenes “base”: *Conservation Basics* y *Building Environment*. El tamaño de los nuevos volúmenes oscila entre 300 y más de 700 páginas (fig. 3).

Los libros siguen un formato estándar con los siguientes contenidos: historia y materiales; deterioro y patologías; resumen y valoración; tratamiento y reparación; y mantenimiento. Muchos libros incluyen casos prácticos o “temas especiales”, relacionados con aplicaciones específicas de sus materiales primarios (fig. 4). Se abarcan edificios de todos los periodos cronológicos, incluyendo los de hormigón moderno, dado que muchos edificios histórico de hormigón en Inglaterra ahora están legalmente protegidos.



3  
4



to the reader. As a result, the series became an essential reference for the repair of historic buildings in many countries, such as English-speaking India. It remained in print for 23 years and over 50,000 books in the series were sold.

In 2004, English Heritage committed to produce a new series with the publisher Ashgate. Some technical content of the first series needed major revision to reflect new materials and techniques. The content also had to expand to describe the entire conservation process, including condition assessment and preventive conservation. This proved to be a monumental task, which progressed over some eleven years. The five materials volumes of the first series were expanded to eight: *Stone; Timber;*

*Metals; Glass & Glazing; Mortars, Renders & Plasters; Concrete; Earth, Brick & Terracotta; and Roofing*. These were complemented by two ‘foundation’ volumes: *Conservation Basics* and *Building Environment*.

The new volumes range in size from 300 to more than 700 pages (fig. 3). The books follow a standard format with these contents: history & materials; deterioration & damage; survey & assessment; treatment & repair; and maintenance. Many books include a section called ‘special topics’, related to specific applications of its primary materials (fig. 4). Buildings of all chronological periods are covered, including those of modern concrete, as many historic concrete buildings in England now have legal protection.

El texto de cada libro fue escrito por expertos que describen las técnicas de restauración más novedosas; estas contribuciones han sido fusionadas en una narración cohesiva realizadas por los editores de los volúmenes. Parte de esta información no había sido publicada previamente. Los libros también incluyen la aplicación práctica de los resultados obtenida de la investigación reciente procedente de English Heritage y otros (fig. 5). Los libros no priorizan tratamientos curativos, como en la primera serie. En lugar de este procedimiento, promueven procesos intelectuales de restauración: observación, entendimiento y resolución de problemas. Se fomenta un proceso de toma de decisiones basado en valores: los tipos de intervenciones y su priorización debería pro-

ceder de la valoración del significado de los elementos de construcción, del edificio y su contexto.

Los dos volúmenes de fundamentos proporcionan el marco y la base a los libros de los materiales específicos en la serie. *Conservation Basics* define el contexto cultural de la restauración en Inglaterra, haciendo referencia a normas internacionales. La historia de la restauración arquitectónica explica la evolución del marco legal para proteger las zonas con edificación histórica. El libro también abarca la metodología del proceso de la restauración arquitectónica y sus aplicaciones. Planificar una restauración comienza con evaluar los valores y significado, condiciones y riesgo, para desarrollar e implementar un programa de trabajo. Los casos prácticos ilustran la

The text of each book was written by experts who describe the latest conservation techniques; these contributions have been merged into a cohesive narrative by the volume editors. Some of this information had not previously been published. The books also include the practical applications of the results of recent technical research of English Heritage and others (fig. 5). The books do not prioritise remedial treatment, as in the first series. Instead, they promote the intellectual process of conservation: observation, understanding and problem solving. This is driven by a values-based decision-making process: the types of interventions and their prioritisation should emanate from the assessment of significance of the building element(s), the building and its context.

The two foundation volumes frame and support the material-specific books in the series. *Conservation Basics* defines the cultural context of conservation in England, with reference to international norms. The history of building conservation explains the development of the legal framework for protecting the historic built environment.

The book also covers the methodology of the building conservation process and its applications. Planning for conservation begins with assessing values and significance, condition and risk, in order to develop and implement a programme of works.

Case studies illustrate the application of theory to practice.

Other chapters cover ecological considerations, the management of main-

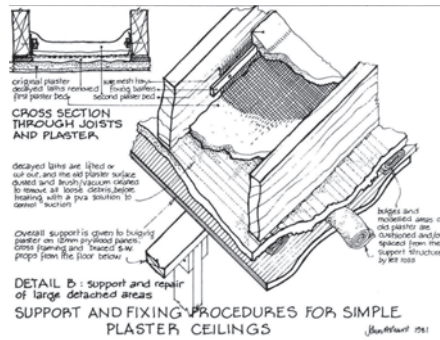
3. En la primera serie, el vidrio arquitectónico estaba descrito en 40 páginas dentro del libro *Wood, Glass & Resins* (izquierda). En la serie revisada, hay un libro dedicado al tema: *Glass & Glazing* (derecha). Con una extensión de 487 páginas, representa ahora la autoridad en vidrio arquitectónico histórico. © Historic England

3. In the first series, architectural glass was described in 40 pages within the book *Wood, Glass & Resins* (left). In the revised series, there is a dedicated book on the topic: *Glass & Glazing* (right). At 487 pages in length, it is now the authority on historic architectural glass. © Historic England

4. Se trata de un ejemplo de un capítulo de “tema especial” en el libro *Mortars, Renders & Plasters*, sobre pinturas para materiales históricos. Tiene aproximadamente cincuenta páginas de extensión. Previamente no había publicada ninguna guía exhaustiva sobre este tema en inglés. © Historic England

4. An example of one of the ‘special topic’ chapters in the book *Mortars, Renders & Plasters*, on paints for these historic materials. It is some fifty pages in length. There was previously no thorough, published guidance on this topic in English. © Historic England

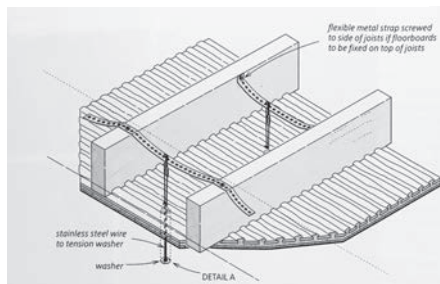




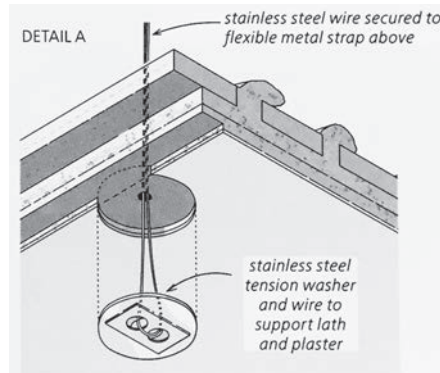
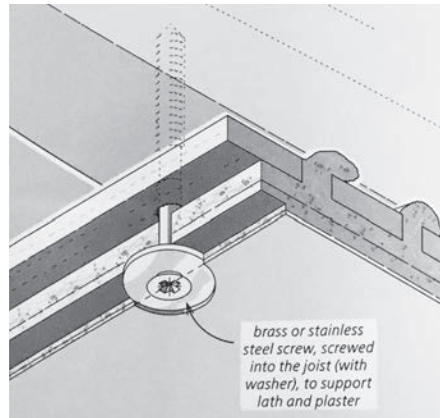
5.a

5.b

METHOD OF SECURING DETACHED PLASTER WITH ACCESS FROM ABOVE



METHOD OF SECURING DETACHED PLASTER WITH NO ACCESS FROM ABOVE OR BEHIND



5. La serie revisada de *Practical Building Conservation* presenta una guía de buenas prácticas de hoy en día. Por ejemplo, la primera serie explicaba el método más común en 1988 para estabilizar techos de listones de madera y revoco, mediante una capa de rehenchido de yeso reforzado en el trasdós (5.a). Esta intervención no solo añadía humedad y peso al techo histórico, sino que también ocultaba inspecciones ulteriores, or lo que no fue propuesto más veces. La nueva serie recoge métodos menos invasivos de estabilización (5.b). © Historic England.

5. The revised series of *Practical Building Conservation* presents current best practice. For example, the first series explained the common method in 1988 of stabilising lath and plaster ceilings, with a backing layer of reinforced gypsum plaster (5.a). This added moisture and weight to the historic ceiling, as well as concealing it from further inspection. So it is no longer advocated. Less interventive methods of pinning are proposed in the new series (5.b). © Historic England

6. *Building Environment* muestra el triángulo de funcionamiento del edificio, que promueve el conocimiento del estado actual y el impacto de los cambios potenciales a través de las relaciones entre la fábrica material, el uso del edificio y los servicios del edificio

6. *Building Environment* illustrates the building performance triangle, which promotes understanding of current conditions and the impact of potential changes through the relationship between material fabric, building use and building services

aplicación de la teoría en la práctica. Otros capítulos abarcan consideraciones ecológicas, la dirección de los programas de mantenimiento y reparación y planes de emergencia.

*Building Environment* trata de la utilización de los materiales descritos en otros libros de la serie para crear la envolvente del edificio y hasta qué punto esta viene afectada por su entorno y uso. Este libro está ilustrado con una gran variedad de temas interrelacionados: la ciencia de la construcción; el desarrollo histórico de la envolvente de los edificios; la historia del uso de los edificios y su impacto en la envolvente; tasación y monitorización de la estructura de los edificios y su entorno; diagnóstico de los defectos de los edificios; e intervenciones y mantenimiento sostenible. Este volumen concluye con

tenance and repair programmes and emergency planning.

*Building Environment* describes how materials described in other books in the series are used to create the 'building envelope' and how it is affected by its environment and use. This is illustrated by a wide variety of inter-related topics: building science; the historical development of the building envelope; the history of building services and their impact on the envelope; surveying and monitoring building fabric and its environment; diagnosis of building defects; and sustainable interventions and maintenance. It concludes with several special topic chapters: buildings and human health; sick building syndrome;

varios capítulos de temas especiales: edificios y salubridad; síndrome del edificio enfermo; tratar con catástrofes; y mejorar el funcionamiento de la energía y carbono (fig. 6).

*Practical Building Conservation* promueve un conocimiento bien fundado sobre los desafíos filosóficos y técnicos de la restauración arquitectónica, y la metodología para resolverlos respetando el significado del edificio. La serie fue producida para apoyar y guiar la práctica de la restauración arquitectónica en Inglaterra, por lo que los materiales de construcción y las formas son hasta cierto punto específicos de Inglaterra y el Reino Unido. Sin embargo, la colección describe la naturaleza genérica de los materiales de construcción más comunes, sus formas naturales de deterioro y el ra-

zonamiento científico del proceso de restauración, temas que traspasan las fronteras de los países. Por ese motivo, la mayoría del contenido técnico y la metodología son aplicables a la práctica de la restauración en otros países. En el proceso de finalización del último volumen, la editorial Ashgate fue adquirida por la editorial Routledge, que actualmente lo comercializa. Este hecho coincidió también con el cambio de nombre de English Heritage por Historic England.

Como los libros se están reimprimiendo, aparecerán ahora bajo la marca de Historic England y la edición de Routledge.

La serie fue premiada en 2015 con el prestigioso premio del libro Lee Nelson por la Association for Preservation

dealing with disasters; and improving energy and carbon performance (fig. 6). The *Practical Building Conservation* series promotes an understanding of the philosophical and technical challenges of building conservation, and a methodology to resolve them in a manner that respects the significance of the building. The series was produced to support and guide building conservation practice in England, so building materials and forms are to some extent specific to England and the UK. However, it describes the generic nature of common building materials, their natural forms of deterioration, and the scientific logic of the conservation process. These are topics that transcend

national borders. Therefore, much of the technical content and methodology are applicable to conservation practice in other countries.

The revised series was published by Ashgate for English Heritage; in the course of completion of the last volume, Ashgate was acquired by the publisher Routledge, which now markets it. This also coincided with the change of name of English Heritage to Historic England. As books are reprinted they will all come under the Historic England brand and Routledge imprint.

In 2015, the series was awarded the prestigious Lee Nelson book award by the Association for Preservation Technology International.



6

## NOTAS / NOTES

Páginas de ejemplo de cada libro disponibles en / Sample pages of each book available at:  
<https://historicengland.org.uk/advice/technical-advice/buildings/practical-building-conservation/>